

И. А. Ладынин^{ab}

ORCID: 0000-0002-8779-993X

✉ ladynin@mail.ru

^a Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова (Россия, Москва)

^b Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики» (Россия, Москва)

ВЛАДИМИР СЕМЕНОВИЧ ГОЛЕНИЩЕВ И ОТКРЫТИЕ ГРОБНИЦЫ ГЕРМОПОЛЬСКОГО ЖРЕЦА ПЕТОСИРИСА В ТУНА ЭЛЬ-ГЕБЕЛЬ В 1919–1920 ГГ.

Аннотация. Статья посвящена анализу материалов переписки В. С. Голенищева с А. Х. Гардинером и Г. Лефевром, связанной с находкой и исследованием гробницы гермопольского жреца Петосириса в Туна эль-Гебель в 1919–1920 гг. (архив Института Гриффита, Оксфорд, и Архив Владимира Голенищева, Париж). Прослежены изменение мнения русского египтолога о датировке памятника (отнеся его к началу римского времени, он затем принял его датировку началом эллинизма), а также его участие в интерпретации Лефевром иероглифических текстов гробницы. Делается вывод, что, обращая первостепенное внимание на особенности иероглифических написаний и языка текстов гробницы, Голенищев все же рассматривал их скорее как вспомогательные средства для подкрепления гипотезы о ее датировке, основанной преимущественно на оценке ее стилистики и на связанных с этим предположениях о ее наиболее вероятном историческом контексте.

Ключевые слова: древний Египет, археология, гробница, Петосирис, тексты, архивные материалы, В. С. Голенищев, Г. Лефевр, А. Х. Гардинер

Благодарности. Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта РФФ 19-18-00369 «Классический Восток: культура, мировоззрение, традиция изучения в России (на материале памятников коллекции ГМИИ имени А. С. Пушкина и архивных источников)».

Автор благодарен участникам проекта: О. А. Васильевой (ГМИИ им. А. С. Пушкина) — за возможность исследовать собранные ею архивные материалы, Д. А. Изосимову (исторический факультет МГУ) — за обработку этих материалов, облегчившую их исследование и публикацию.

Для цитирования: Ладынин И. А. Владимир Семенович Голенищев и открытие гробницы гермопольского жреца Петосириса в Туна эль-Гебель в 1919–1920 гг. // Шаги/Steps. Т. 7. № 4. 2021. С. 54–79. <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2021-7-4-54-79>.

Статья поступила в редакцию 28 октября 2020 г.

Принято к печати 27 января 2021 г.

Shagi / Steps. Vol. 7. No. 4. 2021

Articles

I. A. Ladynin^{ab}

ORCID: 0000-0002-8779-993X

✉ ladynin@mail.ru

^a Lomonosov Moscow State University (Russia, Moscow)

^b National Research University Higher School of Economics (Russia, Moscow)

VLADIMIR SEMYONOVICH GOLENISCHEFF AND THE DISCOVERY OF THE TOMB OF THE HERMOPOLITAN PRIEST PETOSIRIS AT TUNA EL-GEBEL IN 1919–1920

Abstract. The article deals with the correspondence between the outstanding Russian Egyptologist V. S. Golenischeff and his British and French colleagues A. H. Gardiner and G. Lefebvre. The letters under consideration (archives of the Griffith Institute at Oxford and the Archives of Vladimir Golenischeff at Paris) discussed the discovery of the tomb of the Hermopolitan priest Petosiris at Tuna el-Gebel in 1919–1920. Golenischeff visited the site on the invitation of Lefebvre, who carried out the research, and in due course expressed his view on the date of the monuments and on its texts. Having first attributed the tomb of Petosiris to the start of the Roman time, he shared later Lefebvre's view that the most important text of the tomb (inscription 81) describes the Second Persian Domination (343–332 B. C.), and thus the tomb should be dated to the early Hellenistic time. Golenischeff's letters show that his paramount interest was, as expected, the hieroglyphic writings and the language of the tomb's texts; as for their historical interpretation and the respective dating of the monument, he easily gave up his initial view on it and accepted Lefebvre's hypothesis as more consistent. This case leads to the conclusion that, despite his interest in the texts of the tomb, Golenischeff considered their features rather as an instrument to better motivate a hypothesis on the dating that was primarily based on the tomb's style and on the suppositions concerning its most probable historical context.

Keywords: Ancient Egypt, archaeology, tomb, Petosiris, texts, archive data, V. S. Golenischeff, G. Lefebvre, A. H. Gardiner

Acknowledgements. The research presented in the article is sponsored by the Russian Science Foundation (project no. 19-18-00369 “The Classical Orient: culture, world-view, tradition of research in Russia (based on the monuments in the collection of the Pushkin Museum of Fine Arts and archive sources)”).

The author is grateful to the project group members: to Dr. Olga Vassilieva (A. S. Pushkin State Museum of Fine Arts) for the permission to research the documentary evidence that she gathered, and to Denis Izosimov, M. A. (Lomonosov Moscow State University, Faculty of History), for the preliminary work on this evidence that facilitated its research and publication.

To cite this article: Ladynin, I. A. (2021). Vladimir Semyonovich Golenischeff and the discovery of the tomb of the Hermopolitan Priest Petosiris at Tuna el-Gebel in 1919–1920. *Shagi / Steps*, 7(4), 54–79. (In Russian). <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2021-7-4-54-79>.

Received October 28, 2020

Accepted January 27, 2021

Говоря о научном наследии Владимира Семеновича Голенищева (1856–1947) — основоположника отечественной египтологии и создателя коллекции египетских древностей, ставшей основой собрания ГМИИ им. А. С. Пушкина, — мы в первую очередь имеем в виду его публикации древнеегипетских текстов и исследования древнеегипетского языка [Струве 1960; Данилова 1987; Большаков 2006]. Значительно менее известны в списке его трудов (вообще не впечатляющем их многочисленностью на фоне библиографий эпохи наукометрии) исследования отдельных памятников, и в нем совсем нет чисто исторических работ. Будучи по образованию и научным интересам прежде всего филологом и исследователем текстов, Голенищев, однако, не мог не сталкиваться в своей работе с сюжетами, требовавшими исторической интерпретации. Так, во время поездки в Египет зимой 1881/1882 г. им была открыта надпись царицы Хатшепсут в Спеос Артемидос, в которой представлен взгляд из ретроспективы примерно 70 лет на эпоху господства в Египте гиксонов [Goedicke 2004]; примечательно, что Голенищев ограничился сигнальной публикацией этого текста [Golénischeff 1882], предоставив оценивать ее значение другим ученым (см. ряд отсылок: [Струве 1960: 20]). Чисто исторические суждения Голенищева приходится скорее искать за пределами его публикаций, в архивных материалах, фиксирующих его в значительной мере случайные впечатления от тех или иных памятников. Интересную, на наш взгляд, возможность проанализировать такого рода суждения Голенищева предоставляет группа его писем 1920–1921 гг., в которых обсуждается открытая в Египте незадолго до этого гробница жреца Петосируса.

Прежде всего следует пояснить, в каком качестве В. С. Голенищев знакомился с этим памятником. С декабря 1915 г.¹ он постоянно находился за пределами России и жил со своей женой-француженкой в Ницце. В начале

¹ Дата устанавливается по письму В. С. Голенищева швейцарскому египтологу Э. Навиллю (Архив Владимира Голенищева, École Pratique des Hautes Études (Sciences religieuses), Париж; черновик без даты ответа на письмо Навилля от 25 декабря, очевидно, 1916 г.); см.: [Ладныни 2021: 81–82].

1918 г. стало ясно, что революция оставила его без средств к существованию, каковые ему вплоть до этого времени давала рента от российского государства за приобретение у него коллекции египетских древностей [Данилова 1987: 12–15, 26–72; Ладынин и др. 2020: 113, 117]. В феврале 1918 г. Голенищев обратился к ряду своих коллег и друзей (британскому египтологу А. Х. Гардинеру, американскому Дж. Г. Брэстеду, к вдове крупнейшего французского египтолога Г. Масперо и др.; см. публикацию отдельных писем: [Данилова 1987: 252–253]) с просьбой помочь ему получить работу по египтологии — единственному делу, которое он, отпрыск богатой купеческой семьи, переживший в 1900-е годы разорение [Барышников 2014], знал профессионально. Поиски такой работы крайне осложнились тем, что Первая мировая война еще не закончилась и бюджеты университетов и музеев сокращались. Единственным из его коллег, сумевшим сделать ему конкретное предложение, был П. Лако (1873–1963) — в конце 1910-х годов директор Французского института восточной археологии в Каире и Службы древностей Египта [Bierbrier 2019: 261–262]: в середине 1918 г. он предложил Голенищеву принять со второй половины 1919 г. участие в работе над Генеральным каталогом Египетского музея в Каире². Разумеется, Голенищев принял это предложение и начал думать над изданием специального тома каталога, посвященного саркофагам Среднего царства с заклинаниями из Текстов пирамид³, однако в итоге он занялся публикацией хранившихся в Каирском музее иератических папирусов религиозного содержания [Golénischeff 1927]. Именно в качестве сотрудника Генерального каталога Голенищев оказывается в Египте и знакомится с рядом археологических находок, среди которых была и гробница Петосируса.

Этот памятник находится вблизи селения Туна эль-Гебель, в некрополе древнего города Гермополь [Porter, Moss 1934: 169–173] (см. о некрополе: [Kessler 1981: 83–109; Lembke 2010]). Он был обнаружен местным жителем в конце ноября 1919 г., и французский исследователь Г. Лефевр (1879–1957) [Bierbrier 2019: 272] провел его раскопки и исследование в январе — марте 1920 г. [Lefebvre 1920a: 41–42; 1923–1924 (1): vi]: сравнительная быстрота этих работ определялась небольшими размерами и хорошей сохранностью гробницы. Гробница принадлежала жрецу-лесонису (управляющему храмовым хозяйством) гермопольского храма бога Тота Петосирусу (*P3-di-Wsir/*(I)st-irt* «Данный Осирисом»), и в ее оформлении сочетались два разных стиля — подчеркнута эллинизирующий (преимущественно в переднем помещении гробницы — пронаосе) и традиционный египетский (в часовне гробницы). Подобное сочетание стилей, а также репертуар изображений гробницы Петосируса позволяют оценить ее как «памятник странный и уникальный» [Большаков 2001: 235, примеч. 1] (см. интерпретацию этих особенностей гробницы: [Ладынин 2015; 2017 (1): 401–413]), и эту оценку в той или иной мере разделяли все обра-

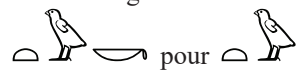

² См. публикацию письма Голенищева Лако от 14 июля 1918 г.: [Данилова 1987: 253]. Кроме того, в Архиве Владимира Голенищева хранятся два недатированных черновика писем Голенищева Лако от этого же времени и письма Лако Голенищеву от 1 июня 1918 г., 10 января, 30 мая и 2 июня 1919 г.

³ Этот замысел обсуждается в письме Голенищева Гардинеру от 28 апреля 1919 г. (архив Института Гриффита, Оксфорд, фонд Гардинера, Gardiner MSS AHG 142.112.21) и в письме ему Лако от 2 июня 1919 г. (см. примеч. 2).

щавшиеся к ней исследователи. В целом ряде посвященных ей работ затрагивались такие проблемы, как точная датировка событий, современником которых был Петосирис и которые упоминаются в текстах гробницы (см. далее об этом в настоящей статье), отношение гермопольского жреца к чужеземному владычеству над Египтом, характер восстановительных работ, предпринятых им в гермопольском храме Тота, и др. (см. с отсылками к литературе: [Ладынин 2014; 2017 (1): 30–31, 37–39, 358–361, 387–400]).

Самое раннее из известных нам писем В. С. Голенищева, в котором заходит речь об открытии гробницы Петосириса, было написано им одному из главных его корреспондентов, не только коллеге, но к данному времени и близкому другу А. Х. Гардинеру (1879–1963) [Bierbrier 2019: 175–176]. Письмо написано, как и большая часть писем Голенищева к иностранным корреспондентам, по-французски и известно в чистовом варианте, полученном адресатом⁴. Оно не датировано, однако явно относится к 1920 г.: Голенищев упоминает, что получил с разрешения Лако отпуск на три месяца, который собирается провести в Европе, забронировал места на пароходе, отправляющемся в Марсель 25 июля, и будет находиться с конца июля до середины августа в Виши, а затем до середины октября в Ницце. Очевидно, что письмо написано в Египте в первой половине — середине лета 1920 г., возможно, в июле, незадолго до отъезда. В письме обсуждается ряд вопросов интерпретации древнеегипетских текстов (что обычно для переписки Голенищева с Гардинером) и открытия минувшей зимы 1919–1920 гг. в Египте, включая находку гробницы Петосириса. Приведем соответствующий фрагмент письма (страницы 7–8 в авторской нумерации) в оригинале и в нашем переводе:

Comme vous devez bien le savoir, cet hiver a été marqué par la découverte faite par Mr. Lefebvre à Touna, au sud d'Achmounein, d'un temple mortuaire d'un certain Petosiris, grand-prêtre de Thoth à Hermopolis. J'y suis même allé avec Mr. Lefebvre et j'ai été vivement intéressé par ce que j'ai vu, mais je suis complètement perplexe quant à l'âge auquel il fait attribuer le temple. Tout me porte à l'assigner au commencement de l'époque

romaine (entre autres ...  pour  = pronom-complément direct de la 2ème pers[onne] du singulier), tandis que sur une des colonnes de la façade il y a une courte inscription(-graffito) grecque, que des spécialistes comme Grenfell, Edgar et Lefebvre assignent *sans aucun doute* (!) au IIIème siècle av[ant] J. Chr. et qui mentionne que des touristes, dont les noms sont énumérés, sont venus visiter le « tombeau de *Petosiris* » ! Le sarcophage anthropomorphe en bois noir, avec de jolies incrustations en verre bigarré, se trouve actuellement au Musée.

Как вы наверняка должны знать, эта зима была отмечена открытием, сделанным г-ном Лефевром, к югу от Ашмунейна заупокойного храма некоего Петосириса, верховного жреца Тота в Гермополе. Я даже сам ездил туда с г-ном Лефевром, и то, что я увидел, меня

⁴ Архив Института Гриффита, Оксфорд, фонд Гардинера, Gardiner MSS AHG 142.112.18; 6 листов бумаги с текстом черными чернилами на обеих сторонах (на последнем — с одной), с авторской нумерацией страниц от 1 до 11.

живо заинтересовало, но я в полном недоумении по поводу того, к какому времени нужно отнести этот храм. Все склоняет меня к тому, чтобы приписать его к началу римского времени (среди прочего ...



ли[ца] единственного числа⁵), однако на одной из колонн фасада есть короткая греческая надпись (-граффито), которую такие специалисты, как Гренфелл, Эдгар и Лефевр относят *вне всякого сомнения* (?) к III в. до Р. Х. и которая упоминает, что туристы, имена которых перечислены, пришли посетить «гробницу *Петосируса*! Антропоморфный саркофаг черного дерева, с прелестными инкрустациями цветным стеклом, находится сейчас в Музее⁶...

Как видно, датировка гробницы Петосируса представляется Голенищеву на этом этапе дискуссионной. В письме Гардинеру он, очевидно, имеет в виду древнегреческую надпись неких шестерых перечисленных по именам «рабов Митрона», пришедших посетить «храм», однако ошибается, утверждая, что непосредственно в этой же надписи есть упоминание Петосируса и обозначение этого сооружения как гробницы⁷ (см. в целом о древнегреческих надписях гробницы, в том числе упоминающих имя Петосируса: [Lefebvre 1923–1924 (1): 21–29]). Упоминаемое в данной надписи имя *Митрон* похоже на теофор от имени иранского бога Митры: Лефевр, приводя датировку надписи по палеографическим признакам III в. до н. э. (временем Птолемея II Филадельфа или Птолемея III Эвергета), допускает семейные связи его обладателя «с персами, почитателями Митры» [Lefebvre 1923–1924 (1): 23], однако это предположение произвольно, а почитание Митры по всему Средиземноморью распространилось значительно позже III в. до н. э. При этом Лефевр не ссылается на мнение антиковедов, привлеченных им к изучению этих надписей, а формулирует эту датировку сам⁸. Один из этих ученых, Б. П. Гренфелл (1869–1926), — основоположник научной папирологии, инициатор издания папирусов Оксиринха, который, однако, из-за состояния здоровья не бывал в Египте с 1907 г. и, соответственно, не видел надписей гробницы *in situ* (видимо, его консультация была получена по почте) [Kuhlmann, Schneider 2012: 495–496]. Другой, К. К. Эдгар (1870–1938), — антиковед, готовивший тома Генерального каталога Египетского музея по греческим и эллинистическим памятникам искусства и папирусам (в том числе из известного архива Зенона) [Edgar n. d.]; примечательно, что ни один из этих ученых не был эпиграфистом. Как видно,

⁵ Транслитерация *тi.k*. Речь об особом типе местоименных конструкций, использовавшихся в качестве прямых дополнений в новоегипетском языке со времени XX династии [Černy et. al. 1975: 32 (§ 2.5)] и сохраняющих такое употребление в демотическом языке [Junge 2005: 77 (Observations)].

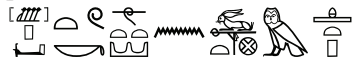
⁶ Имеется в виду Египетский музей в Каире; инвентарный номер саркофага — JE 46592 [Lefebvre 1923–1924 (1): 201–203; (2): 100–101; Buhl 1959: 159 (fig. 85), 212].

⁷ Текст надписи следующий [Lefebvre 1923–1924 (1): 23–24]: Μίθρωνος παῖδες ἦλθον εἰς τὸ ἱερόν, οἷς ὀνόματα Πυρρίας, Μένων, Γρίλος, Νικάνδρος, Σφήξ, Αντίφιλος[ς], Κλεώνυμος (ἵνεται) σώματα [ς'] «Рабы Митрона пришли в храм, имена коих: Пиррий, Менон, Грип, Никандр, Антифил, Клеоним, (всего) 6 человек».


⁸ Лишь в связи с одной из надписей, имеющей поэтическую форму, он ссылается на посвященную ей статью К. К. Эдгара [Lefebvre 1923–1924 (1): 25; Edgar 1922].

сомнения Голенищева по поводу абсолютно уверенной датировки гробницы Петосириса на основании ее древнегреческих надписей можно понять.

Вместе с тем небезупречен и датировочный критерий, предложенный в данном письме самим Голенищевым. Способ выражения прямого дополнения, о котором он говорит, действительно фиксируется в позднесреднеегипетском языке храмовых текстов Эдфу и Дендера [Kurth 2007–2008 (2): 601]; однако, как мы уже отметили (см. примеч. 5), он появляется раньше, еще в новоэгипетском языке, и в принципе мог проявиться и в позднесреднеегипетском языке, на котором составлены тексты гробницы Петосириса, на любом этапе I тыс. до н. э. Вместе с тем неясно, следует ли увидеть именно его в этих текстах. Согласно индексу к изданию Г. Лефевра, *tw.k* в качестве «абсолютного местоимения» (*pronom absolu*) 2-го л. ед. ч. встречается в гробнице Петосириса только в надписи 82 [Lefebvre 1923–1924 (3): 55]. В ее стлб. 85 есть фраза



, которую Лефевр трактует как *šsp tw.k šbt* (= *r3-zḅw*, cf. [Ibid. (3): 36]) *n Wnt m ḥtp* «да примет тебя некрополь Заячьего нома в мире» (Que le nécropole d'Ount te reçoive en paix ! [Ibid. (1): 135; (2): 62]), и при такой трактовке форма *tw.k* действительно должна быть прямым дополнением. Однако нельзя исключить, что в данной фразе пропущена частица, вводящая действующее лицо при страдательном залоге, и ее надо трактовать как *šsp.tw.k in šbt n Wnt m ḥtp* «да будешь ты принят некрополем Заячьего нома в мире»; в таком случае в ней не было бы вообще никаких отступлений от норм средне-

египетского синтаксиса. В стлб. 88 во фразе  *tw.k hr ḥsw(t) nty nb ḥmnw* «/Да будешь⁹ ты под похвалами владыки Гермополя!» (Puisse-tu être l'objet de faveurs du maître de Khnoumou ! [Ibid. (1): 135; (2): 63]); *tw.k* — не прямое дополнение, а местоименное подлежащее при адвербиальном предикате, что вполне соответствует норме, формировавшейся еще в середине II тыс. до н. э. [Gardiner 1957: 98 (§ 124); cf. Černy et. al. 1975: 33–34 (§ 2.6.2)]. Таким образом, Голенищев и Лефевр (возможно, следовавший в этом вопросе за ним — см. далее об их переписке) необязательно правы, видя в данных написаниях именно способ выражения прямого дополнения; и во всяком случае, эти написания не были безусловным основанием для датировки содержащих их текстов римским временем.

В конце 1920 г. во втором выпуске тома 6 «Journal of Egyptian Archaeology», в заметке о научных новостях появляется сообщение об открытии гробницы Петосириса [Notes 1920]. Примечательным образом оно практически полностью совпадает с письмом Голенищева Гардинеру от середины этого года (включая, в частности, неточность в описании древнегреческого граффито с именами «туристов») и содержит прямую ссылку на него как на источник этой информации. Несомненно, эта заметка (или по крайней мере данная ее часть) была написана А. Х. Гардинером по сведениям этого письма. В. С. Голенищев познакомился с ней в начале 1921 г. и, хотя его письмо предыдущего года не содержало никакого «эмбарго» на сообщаемые в нем сведения, был расстроен

⁹ Здесь и ниже в косые черты взяты слова, добавляемые в перевод по смыслу для связности текста.

ее появлением. Об этом он пишет Гардинеру 26 апреля 1921 г., вновь и более подробно возвращаясь к вопросу о датировке гробницы Петосириса. По сути дела, этой теме было посвящено около половины этого письма (страницы 4–7 авторской нумерации)¹⁰:

Avant de terminer ma lettre, je ne peux pas ne pas vous dire, mon très cher ami, combien j'ai regretté de trouver dans le Journal, t. VI p. 294, une appréciation que j'avais fait tout-à-fait privatim, sur l'âge des tombeau¹¹ découvert par Mr. Lefebvre. Je vous en avais touché un mot dans une longue lettre qui traitait de sujets tout-à-fait différents, et, comme j'étais loin de penser que ma petite remarque allait voir le jour dans votre Journal, je n'ai même pas trouvé nécessaire de citer des preuves à l'appui de ce que je disais. Or, comme ces preuves n'ont pas tenu bon, je suis sur le point de faire amende honorable en reconnaissant que j'ai fait fausse route dans mon appréciation de l'âge du tombeau de Petosiris.



Si, à un moment donné, j'avais cru pouvoir me prononcer pour le commencement de l'époque romaine, plutôt que le 3ème siècle avant J. Chr., ce sont les considérations suivantes qui alors m'avaient paru avoir quelque valeur. Premièrement, il me semblait difficile d'admettre qu'au 3ème siècle avant J. Chr. à l'intérieur du pays, dans une ville aussi égyptienne qu'Hermopolis, la ville de Thot, l'influence grecque se soit fait sentir au point que des représentations franchement grécisées, comme nous en voyons sur quelquesuns des murs de la chapelle de Petosiris, aient pu être conçues. Il est vrai que déjà sous Ptolémée Soter une ville grecque, Ptolémaïs, avait été fondée bien au-delà de Hermopolis-Achmounein, à Menchîyé, mais là il s'agissait d'une nouvelle colonie, près du Nil et non pas d'une ville ancienne, où le culte local devait être un fort empêchement à l'infiltration d'une influence étrangère. Ensuite, dans les mots:





d'une des inscriptions du tombeau (v. Lefebvre, Le tombeau de Petosiris, dans les Annales du Service XX p. 118 (aussi l[oco] l[ocuto] p. 119), je voyais une allusion à une domination exercée sur le pays de loin, de Rome, par exemple, et je me disais que si un égyptien, qui avait adopté des goûts grecques, un philhellène, parlait en des termes pareils des maîtres du pays, c'est qu'il subissait un nouveau régime qu'il n'approuvait pas tout-à-fait, et cela aussi me portait à envisager comme époque du tombeau les commencements de l'époque Romaine. À cela venaient se joindre quelques détails épigraphiques. Si, en somme, on ne voyait pas dans les inscriptions l'emploi de signes plus ou moins phantaisistes, tels qu'on les trouve sur les murs du temple d'Edfou, et si les textes étaient assez sobres par rapport au choix des signes hiéroglyphiques, cela pouvait encore s'expliquer en partie par la qualité du monument qu'il fallait orner et qui n'était pas précisément un temple, mais un tombeau, et en partie par le voisinage de la ville d'Hermopolis, où les écritures devaient, sans doute, être conser-


¹⁰ Архив Института Гриффита, Оксфорд, фонд Гардинера, Gardiner MSS AHG 142.112.20; два сложенных листа бумаги с текстом темно-синими чернилами на обеих сторонах, задняя сторона сгиба второго листа чистая, авторская нумерация страниц от 1 до 7.




¹¹ Зачеркнуто окончание мн. ч. в *tombeaux*.




вées dans leur forme plus pure qu'ailleurs. Mais ce que, sur le coup, je ne m'expliquai pas bien, c'étaient les détails suivants : le nom des divinités d'Héracléopolis se trouvait écrit souvent  avec un 

au-dessus du chiffre  (cf. p[ar] ex[emple] Ann[ales] du Serv[ice] XX p. 55), et cela me rappelait que ce n'est qu'au Pap[yrus] contenant le Livre des morts démotique, ed[ition] Lexa¹² (1ère siècle après J. Chr.) que j'ai trouvé en¹³ écriture démotique le nom d'Héracléopolis commençant

par . La même manière d'écrire le nom de la ville d'Héracléopolis, avec une ligne horizontale de trop (au commencement), se trouvait aussi dans un ou deux papyrus de Caire de l'espèce « Que mon nom fleurisse » et qui, d'après la Paläographie de Möller ne pouvaient pas être plus anciens que le Ier siècle après J. Chr. Or, maintenant je vois d'après la publication de Spiegelberg, Die sogenannte Demotische Chronik, que le nom d'Héracléopolis se trouve aussi écrit avec un long signe horizontal

au-dessus du nombre huit, écrit , dans ce manuscrit qui date du commencement de l'ère Ptolémaïque. Une autre chose qui m'avait frappé,

c'était la faute  pour . Je la connaissais d'après la stèle de Londres que, d'après la date inscrite dessus, Mr. Maspero rapportait à l'époque « peu avant la conquête romaine ». La même faute se rencontrait dans les manuscrits « Que mon nom fleurisse », où le signe , ordinairement surmonté d'un point explétif, se rapproche souvent beaucoup

du signe  et où le mot  peut facilement être lu . Or, depuis, j'ai trouvé le même mot aussi écrit de la même façon dans un passage du Papyrus Bremner-Rhind, qui date du commencement de l'époque Ptolémaïque. Voilà peu-à-peu mes arguments qui changent de figure et il ne me reste presque rien qui pourrait empêcher d'accepter le IIIème siècle comme date de la construction du tombeau de Petosiris !


Прежде чем завершить мое письмо, я не могу не сказать вам, мой дражайший друг, как я был огорчен, обнаружив в «Журнале», т. VI, с. 294, оценку, которую высказал сугубо частным образом, о времени сооружения гробницы, найденной г-ном Лефевром. Я сказал вам об этом несколько слов в длинном письме, в котором обсуждались совершенно иные предметы, и, поскольку я был далек от мысли, что мое маленькое замечание увидит свет в вашем¹⁴ «Журнале», я даже не счел нужным привести доводы в поддержку того, что я сказал. Однако, так как эти доводы не оправдались, я готов сделать надлежащую поправку, признавая, что я взял неверный путь в моей оценке времени сооружения гробницы Петосириса.



¹² После Pap[yrus] зачеркнуто Rhind; слова *contenant... Lexa* вставлены сверху.

¹³ Исправлено: *et*.

¹⁴ В 1916–1921 гг. А. Х. Гардинер был редактором «Journal of Egyptian Archaeology» [Bierbrier 2019: 175].

Если в тот момент я счел возможным высказаться за начало римской эпохи скорее, чем за III в. до Р. Х., то мне показалось, что имели значение следующие соображения. Прежде всего, мне было трудно согласиться, что в III в. до Р. Х. внутри страны в столь египетском городе, как Гермополь, город Тота, греческое влияние дало бы о себе знать настолько, что [там] можно было бы представить откровенно грецизированные изображения, как [те, что] мы видим на некоторых стенах часовни Петосириса¹⁵. Правда, уже при Птолемеях Сотере греческий город, Птолемаида, был основан недалеко от Гермополя-Ашмунейна, в [эль-]Манше¹⁶, но тут речь об основании новой колонии на берегу Нила, а не о древнем городе, где местный культ должен был быть сильным препятствием для иностранного влияния. Далее,

в словах ¹⁷ в одной из надписей (см. Lefebvre, *Le tombeau de Petosiris*, в *Annales du Service XX*, с. 118, также там же, с. 119) я видел аллюзию на владычество, осуществляемое над страной издалека, из Рима, например, и я говорил себе, что если египтянин, который усвоил греческие вкусы, филэллин, вел речь в подобных выражениях о хозяевах страны, то, значит, он испытал на себе новый режим, который вовсе не одобрял, и это привело меня к тому, чтобы представить в качестве времени сооружения гробницы начало римской эпохи. К этому приходилось добавить некоторые эпиграфические детали. Если в целом в надписях [гробницы] не видишь более или менее фантастических знаков, таких, какие находят на стенах храма Эдфу, и если эти тексты были достаточно умеренны в отношении подбора иероглифических знаков, это может объясняться отчасти качеством памятника, который оформлялся и был не храмом в точном смысле слова, а гробницей, а отчасти соседством города Гермополя, где письменность должна была, без сомнения, сохранить более чистую форму, чем в иных местах. Но то, что на первый взгляд я не мог объяснить себе как следует, — это следующие детали: для имени божеств Гераклеопо-


ля¹⁸ часто обнаруживалось написание  с  над циф-


¹⁵ Голенищев неточен: основная часть сцен греческой стилистики находится в пронаосе гробницы, в часовне имеется лишь фриз из них в нижней части стен (см. выше).





¹⁶ См. о Птолемаиде: [Cohen 2006: 350].




¹⁷ Фраза из ключевого для датировки гробницы Петосириса фрагмента ее надписи 81 (Большой биографической надписи), стлб. 27–28: «.../в то время как/, однако, /был/ правитель нагорий в качестве защитника Египта» (*iw sw ḥq3 nw ḥ3swt m ndty hr Kmt*) [Lefebvre 1923–1924 (1): 137; (2): 54]. Отметим, что иероглифическая транскрипция Голенищева пропускает выписанный в надписи предлог *hr* в конце цитаты. См. подробную интерпретацию этой фразы и в целом содержащего ее фрагмента, с отсылками к полемике в литературе: [Ладынин 2014; 2017 (1): 387–400], а также настоящую статью далее.

¹⁸ Здесь и далее очевидные описки вместо «Гермополь». Может быть, они связаны с тем, что в концепции цитируемой Голенищевым «Демотической хроники» значительную роль играет появление некоего благого правителя, происходящего из Гераклеополя (2/14–17, 2/23–3.17) [Spiegelberg 1914: 10–11, 15–17].

рой  (см., напр[имер], Ann[ales] du Serv[ice] XX, с. 55)¹⁹, и это напоминало мне, что лишь в пап[ирусе], содержащем демотическую Книгу мертвых, изд[ания] Лексы (I в. по Р. Х.)²⁰, я находил в демотическом написании название Гераклеополя, начинающееся с [написания]

. Та же манера написания названия города Гераклеополя, с большой горизонтальной чертой (в начале), присутствует на одном или двух папирусах из Каира жанра «Да процветает мое имя»²¹, которые, согласно «Палеографии» Мёллера²², не могут быть древнее I в. по Р. Х. Однако теперь я вижу по публикации Шпигельберга «Die sogenannte Demotische Chronik», что название Гераклеополя также встречается выписанным с длинным горизонтальным знаком над

цифрой «восемь», выписанной , в этой рукописи, которая датируется началом птолемеевской эры²³. Другая вещь, которая меня поразила, — это ошибка  вместо ²⁴. Я знал ее по стеле из Лондона, которую, по дате, надписанной внизу, г-н Масперо отнес ко времени «незадолго до римского завоевания»²⁵. Та же ошибка встречалась в рукописях «Да процветает мое имя», где знак , над которым обычно находится вставная точка, часто очень приближается

к знаку  и где слово  может легко принять форму . Однако с тех пор я нашел то же самое слово, написанное таким же образом, в папирусе Бремнер-Ринд, который датируется началом птолемеевского времени²⁶. Таковы, в общих чертах, [были] мои аргументы, которые меняют свой смысл, и теперь у меня не остается почти ничего, что помешало бы принять III век как датировку сооружения гробницы Петосириса!

¹⁹ См. надпись 81, стлб. 4 [Lefebvre 1923–1924 (1): 136; (2): 53]

²⁰ Имеется в виду [Lexa 1910].

²¹ Папирусы Каирского музея с заупокойными текстами, известными под данным условным наименованием (также «Вторая книга дыхания», см.: [Smith 2011: 514–526]), были изданы В. С. Голенищевым в подготовленном им томе Генерального каталога: [Golénischeff 1927: 23–99]; приведенное им в письме наблюдение явно было сделано в ходе работы с ними.

²² Имеется в виду хорошо известный палеографический справочник [Möller 1909–1912].

²³ См. данное написание названия Гермополя в тексте «Демотической хроники» (2/14): [Spiegelberg 1914: 10, 96]. Видимо, это издание, опубликованное в первый год войны, стало доступно Голенищеву только с начала его работы в Египте в научных библиотеках Каира.

²⁴ Транслитерация последнего, правильного, написания — *irw*; относительное прилагательное (нисба) от предлога *r*, служащее аналогом местоимения-суффикса 3-го л. ед. и мн. ч. [Gardiner 1957: 87–88 (§ 113.2); cf. Lefebvre 1923–1924 (3): 22–23].

²⁵ Имеется в виду стела Таимхотеп (BM EA147), которая рассматривается в статье Г. Масперо (см. цитируемую фразу: [Maspero 1886: 185]; см. об обсуждаемом написании, с отсылками к новой литературе: [Panov 2010: 183, Ann. 51]).

²⁶ Папирус Бремнер-Ринд религиозного содержания (BM EA10188) датирован *3ht* IV Года 12 Александра (IV), сына Александра Великого и Роксаны, т. е. началом 305 г. до н. э. [Smith 2010: 120].

В ситуации, которую приоткрывают эти письма, бросаются в глаза, с одной стороны, исключительное доверие, с которым А. Х. Гардинер отнесся к суждению В. С. Голенищева, включая его без малейших сомнений в научную хронику, а с другой стороны — стеснение самого Голенищева от допущенной им и ставшей таким образом известной ошибки²⁷. Как видно, во втором рассмотренном нами письме Голенищев сам корректирует свою изначальную точку зрения, одновременно поясняя всю логику ее возникновения. Интересно, что в ее основе лежит, по сути дела, сильное впечатление ученого от высокой степени эллинизации в оформлении гробницы Петосириса, которое подводит его к двум заключениям — о невозможности того, чтобы такой памятник появился в некрополе одного из важнейших культовых центров в глубине страны уже в начале эллинизма, а также о том, что в нем должен был проявиться межкультурный синтез, состоявшийся еще до установления над Египтом нового чужеземного владычества, которое упоминается в текстах гробницы. Соответственно, ее и следовало отнести к началу римского времени, когда такая ситуация только и была мыслима. Как и исходное впечатление Голенищева, эти заключения весьма субъективны, однако, по его собственным словам, к ним именно «добавляются» аргументы, основанные на наблюдениях над текстами, которые, как ему казалось, позволяли эти заключения обосновать. Сам пересмотр ученым этих формальных аргументов по-своему поучителен, ибо показывает, насколько они, при высоком доверии к ним современных египтологов, могут быть уязвимы: достаточно дополнения основанной из них типологии новыми компонентами, ранее неизвестными (или попросту незамеченными, что, как видно, возможно и при исключительном таланте и чутье Голенищева), чтобы основанная исключительно на них интерпретация обрушилась. Кроме того, Голенищев так и не пояснил, что же все-таки заставило его отказаться от умозаключений, вызванных его изначальным впечатлением от гробницы Петосириса. То, что замеченные им иероглифические написания в ее текстах не специфичны для конца птолемеевского и начала римского времени, не подкрепляло выдвинутую им гипотезу, но, строго говоря, и не опровергало ее: ведь написания, известные в начале эллинизма, могли встретиться в любых более поздних текстах. Идея же о том, что в стилистике гробницы Петосириса отразился уже давний синтез культур и что, исходя из этого, она маловероятна для начала эллинизма, была хотя и не подкреплена прямыми доказательствами, но, во всяком случае, достаточно логична и интересна, чтобы за нее, как говорится, стоило побороться.

Очевидно, вскоре после своего первого письма А. Х. Гардинеру В. С. Голенищев решил, что его умозаключения и подкрепляющие их аргументы уступают исторической интерпретации одного из ключевых фрагментов Большой биографической надписи Петосириса (надпись 81 гробницы, стлб. 26–33), предложенной Г. Лефевром. По мнению французского египтолога, в этом фрагменте описывался крайне бедственный период так называемого второго персидского владычества в Египте, на протяжении которого Петосирис и оказался *лесонисом* храма Тота в Гермополе; соответственно, сама гробница должна датироваться началом эллинизма [Lefebvre 1920a: 118–121; 1921: 227–229; 1923–1924 (1): 10–12, 137–138]. Именно это мнение стало в итоге общепринятым, причем важнейшим аргументом в пользу него было соображение

²⁷ В научной хронике в «Journal of Egyptian Archaeology» за 1921–1923 гг. поправки к суждению Голенищева не публиковались.

(по существу, не подкрепленное однозначными доказательствами), что если эллинизация гробницы Петосириса заставляет отнести ее в любом случае к греко-римскому времени, то из всех событий на его протяжении или накануне его именно для второго персидского владычества наиболее ожидаемо сильное сгущение красок в описании положения Египта. В Архиве Владимира Голенищева в Париже хранится переписка русского египтолога с Лефевром (письма последнего и черновики писем Голенищева), которая начинается как раз с писем, в которых обсуждаются тексты гробницы Петосириса. Неясно, как именно между учеными завязался контакт и почему Лефевр пригласил своего старшего коллегу осмотреть этот памятник, но так или иначе, с этого началось их общение, переросшее в дружбу семьями, которая продолжалась до конца жизни Голенищева. В мае 1920 г. Лефевр сдал в печать в «*Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*» первый отчет о своей находке [Lefebvre 1920a: 121], однако следующим этапом должна была стать публикация текстов гробницы, в особенности информативной Большой биографической надписи; и именно в связи с этим Лефевру понадобились консультации Голенищева.

Впервые в известной нам их переписке о гробнице Петосириса заходит речь в небольшой открытке, которую Лефевр послал Голенищеву в Египет из Турина 20 июня 1920 г.: он сообщает, что видел в Египетском музее фрагмент саркофага того же типа, что и у Петосириса, с именем его отца Сишу, который мог принадлежать старшему сыну владельца гробницы²⁸. Следующая открытка от 31 июля уже не застала Голенищева в Египте и была переслана ему до востребования в Ниццу: Лефевр сообщает, что находится в небольшом городке Мерлимон на берегу Па-де-Кале и сочетает отдых с активной работой. Очевидно, эта работа и состояла в чтении текстов гробницы, поскольку далее в ответ на письмо, содержащее «крайне темный текст» (*un texte excessivement obscur*), Голенищев посылает ему свои соображения по интерпретации фрагмента Большой биографической надписи. Это письмо он пишет 14 августа 1920 г. (установить дату позволяет ответ Лефевра), по его собственным словам, накануне отъезда из Ниццы на лечение в Виши (ср. выше его письмо Гардинеру от лета 1920 г.); нам известен только черновик этого письма Голенищева, причем содержащий не его окончательный текст, а ряд подробных предварительных заметок к нему с множеством исправлений (всего восемь листов). Голенищев переводит и комментирует стлб. 61–68 Большой биографической надписи о благоустройстве Петосирисом в храме Гермополя некоего

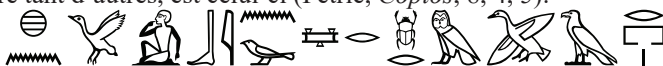


священного «парка» ($\overline{\text{𓆎}} \overline{\text{𓆏}} \overline{\text{𓆑}} \overline{\text{𓆒}} \overline{\text{𓆓}}$), считавшегося «колыбелью всех богов, начавших существовать изначально» (*pr mshn(t) n ntrw nb š3 hpr dr-ꜥ*; см. в целом: [Lefebvre 1923–1924 (1): 140–142; (2): 56–57]). В ответном письме от 23 августа, посланном из Мерлимона²⁹, Лефевр, благодаря Голенищеву, пишет, что еще не знает, в какой мере использует его комментарии, которые послужат отправной


²⁸ Фрагмент саркофага Дждототиуэфанха, Turin 2241 [Lefebvre 1920b: 207–208, 211–213] (см. также публикацию на сайте Египетского музея (Турин): https://collezioni.museoegizio.it/it-IT/material/Cat_2241); мы благодарим за точное указание данного памятника А. А. Ильина-Томича. О семье Петосириса см.: [Lefebvre 1923–1924 (1): 3–7].

²⁹ Один лист линованной бумаги из блокнота большого формата с текстом на лицевой стороне и обороте, черные чернила.

P. S. B. A., 23, 239, mais que cette expression marquait le développement logique d'une situation ou d'une action désastreuses. Un bon exemple, entre tant d'autres, est celui-ci (Petrie, *Coptos*, 8, 4, 5):

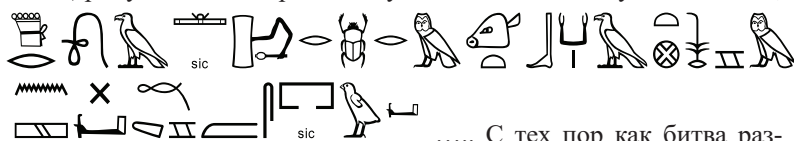


Breasted traduisait « a bad thing is about to happen in this temple », & que Gardiner rend par : « an evil thing has come to pass in this temple ». — Ma phrase signifie donc : « depuis qu'un combat était venu à se livrer », c[est] à d[ire], « s'était livré aux ports de l'Égypte » (pour *m hnt* « devant »,

cf. *Sinuhe* B 306 . Ma traduction me paraît donc aujourd'hui bien plus satisfaisante, et même très plausible. Un combat — probablement celui qui Nectanébo II soutint devant Péluze, et où sombra, dans la défaite, l'indépendance nationale, — marqua le commencement d'une période de trouble & l'anarchie (pour *šwh* = *šh3*, cf. encore Gardiner, *Admonitions*, p. 28–29).

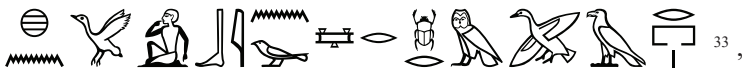
Я заканчиваю правку верстки моего отчета о гробнице Петосири-са. Я только что изменил мою интерпретацию каверзного отрывка, который вы, без сомнения, помните:

«Царь чужеземных стран тогда установил свою опеку над Египтом,



..... С тех пор как битва развернулась у ворот Египта, юг страны был в несчастье, и север в смущении»³¹.

В самом деле, Гардинер показал (*Admonitions*, с. 53³²), что *w3 r* не означает, собственно, никогда «быть на грани чего-либо», как этого хотел Брэстед, P. S. B. A., 23, с. 239, но что это выражение обозначает логическое развитие неких бедственных ситуаций или действия. Хороший пример, среди прочих, вот этот (Питри, *Coptos*, 8, 4, 5):




³¹ Стлб. 28–30 Большой биографической надписи [Lefebvre 1923–1924 (1): 137–138; (2): 54]; транслитерация слов, приведенных в иероглифике (в соотнесении с переводом Лефевра): *dr w3 h3 r hpr m-hnt B3qt rs m nšn(y?) mh m swh*. Лефевр выпускает часть данного фрагмента; ср. наш перевод: «.../в то время как,/ однако, /был/ правитель нагорий в качестве защитника Египта, /причем/ не было вещи всякой в месте ее прежнем с давних пор, /ибо/ борьба началась в Египте /и был/ юг в мятеже /и/ север — в ропоте» [Ладнинин 2014: 261, 266–270 (филологическое обоснование); 2017 (1): 389, 393–396].

³² Речь о знаменитом издании А. Х. Гардинером «Речения Ипувера»; в цитируемом контексте [Gardiner 1909: 53] комментируется фраза pLeiden I.344 recto 7.1 (*mn is ht w3.ti r q3* «смотрите, огонь поднялся ввысь»). Далее возражения Дж. Г. Брэстеду [Breasted 1901: 239] и пример из публикации У. М. Ф. Питри [Petrie 1896: pl. VIII] также приводятся по данному комментарию Гардинера. Ср. ссылку: [Lefebvre 1920a: 119, n. 3].

³³ Транслитерация: *hn bin r hpr m p3 r-pr* (цитируются строки 4–5 коптосского декрета царя Антефа).


который Брэстед переводил «дурная вещь *вот-вот случится* в этом храме», а Гардинер передал как: «злая вещь *должна случиться* в этом храме». Тогда моя фраза означает: «с тех пор как битва только что началась», $t[o] e[st]y$ «развернулась у ворот Египта» (о *m hnt* «перед»





см. *Синухет*, В 306 ).³⁴ Таким образом, мой перевод кажется мне сегодня гораздо более удовлетворительным и даже вполне вероятным. Битва — вероятно, ведшаяся Нектанебом II у Пелусия, в которой пала, из-за поражения, национальная независимость [Египта]³⁵, — знаменовала начало периода бедствий и анархии (о *šwh = šh3* см. также Гардинер, *Admonitions*, p. 28–29)³⁶.

Судя по переводу, приведенному в письме, Лефевр написал его в ходе работы над версткой своего отчета, сданного в печать в мае 1920 г.: в публикации увидел свет именно этот перевод данного фрагмента в точности с таким обоснованием, включая предположение об упоминании здесь битвы при Пелусии (см.: [Lefebvre 1920a: 118–119], а также отсылки в наших примеч. 32, 34 и 36). Ответное письмо Голенищева (по-видимому, отправленное из Виши) известно нам лишь в карандашном черновике с обильными исправлениями (семь листов), и оно показывает, что уже этот перевод был результатом обмена мнениями между учеными. Ответ Лефевра на это письмо от 6 сентября 1920 г. позволяет датировать его письмо последними числами августа или самым началом сентября этого года. Письмо Голенищева довольно велико, и мы приведем из него только те отрывки, которые существенно изменяли восприятие обсуждаемого фрагмента:


³⁴ Часть фразы из классического для среднеегипетской литературы «Рассказа Синухета»: «Сделано для меня заупокойное угодье, поля в нем перед пристанищем (гробницей? — И. Л.)» (*ir n.i š-hrt šhwt im.f m-hnt-r dmi*). По-видимому, Лефевр принимает в данном контексте *r* за существительное со значением ‘дверь, ворота’ [Erman, Grapow 1955 (2): 12], трактуя, соответственно, *m-hnt r dmi* как «перед дверью пристанища» (ср.: [Lefebvre 1920a: 119, п. 4]). Скорее всего, это неверно: Гардинер полагал, что в данном случае сложным предлогом со значением ‘перед’ является в целом словосочетание *m-hnt-r* [Gardiner 1916: 116]. См. также: [Лившиц 1979: 198, примеч. 134].




³⁵ Речь о решающем сражении египтян с персами в 343 г. до н. э. у крепости Пелусий в Восточной Дельте, приведшем в итоге к падению власти царя XXX династии Нектанеба II и к установлению над Египтом так называемого второго персидского владычества вплоть до вступления в страну в 332 г. до н. э. Александра Великого (Diod. XVI.40–51) [Ладнин 2017 (1): 190].



³⁶ Гардинер отмечает и комментирует написание  (*šwh3*) для лексемы *šh3* ‘волнение, беззаконие’ [Erman, Grapow 1955 (4): 206.2] в «Речении Ипувера» (pLeiden I.344 *recto* 2.11) [Gardiner 1909: 28–29]. Вероятность, что в Большой биографиче-



ской надписи имеет место аналогичное написание (соответственно, в ) знак  соответствует  и по соображениям симметрии меняется местами с , действительно высока (см.: [Lefebvre 1920a: 119, п. 6]).



Ce n'est pas, croyez-moi bien, par esprit de contradiction, mais je ne puis³⁷ pas trop me ranger à votre³⁸ avis concernant la nouvelle traduction que vous proposez du texte, malgré que³⁹ j'avais⁴⁰ [été], moi-même, au commencement, si je ne me trompe pas⁴¹, d'accord avec vous [et] j'avais pensé à une bataille qui devait avoir lieu aux portes⁴² de l'Égypte. Les raisons qui m'obligent à modifier notre ancienne manière de voir sont



les suivantes. Je crois fermement que le verbe  (ici⁴³

) suivi de la préposition  et de l'*infinitif* ne peut signifier que « être sur le point de... », avec le sens⁴⁴ futur du l'infinitif, car  devant un verbe donne à celui-ci *toujours* un sens futur⁴⁵. Il faut

bon⁴⁶ distinguer entre  suivi de  et d'un substantif,

ou  suivi de  et d'un verbe ! L'exemple⁴⁷ emprunté à Petrie, Coptos, 8, 4, 5 et cité par Gardiner Admonitions p. 53 n'est nullement concluant pour moi, bien que je sois en ce moment privé de la possibilité de vérifier dans quel contexte la dite phrase apparaît. Je crois que la traduction de Breasted est plus près de la vérité que celle de Gardiner, seulement je⁴⁸ pense qu'on⁴⁹ devrait y modifier *is about to happen en was about to happen*.

«...» La signification « devant » de   ⁵⁰ dans votre texte ne me semble pas⁵¹ non plus aussi sûre que vous l'admettez et que je l'avais crue moi-même⁵² autrefois. Grammaticalement elle me semble⁵³ parfaitement admissible, mais il ne faut pas oublier que nous avons des exemples (que je ne pourrai vous citer qu'à⁵⁴ mon retour à Nice), dans lesquels⁵⁵

  ⁵⁶ à nettement⁵⁷ le sens de « a l'intérieur de... ».

³⁷ Зачеркнуто: *peux*.

³⁸ Зачеркнуто: *avis concernant la traduction du texte*.

³⁹ Исправлено из: *qu'au commencement* (последние два слова зачеркнуты); вычеркнуты надписанные поверх двух строк незаконченные фрагменты фраз: *si je ne... si je ne me trompe... lorsque vous m'avez pour la première fois montré le texte*.

⁴⁰ Зачеркнуто: *autant que je me souviens*.

⁴¹ Зачеркнуто: *envisagé... soutenu des idées conformes à celle*.

⁴² Зачеркнуто: *confins*.

⁴³ Зачеркнуто: *vi*.

⁴⁴ Вписано сверху.

⁴⁵ Зачеркнуто начало фразы: *C'est autre...*

⁴⁶ Вписано сверху.

⁴⁷ Зачеркнуто: *cité par*.

⁴⁸ Зачеркнуто: *crois*.

⁴⁹ Зачеркнуто: *pourrait*.

⁵⁰ Зачеркнуто: *n'est; dans votre texte* вписано сверху.

⁵¹ Вычеркнуто: *aussi*.

⁵² Начиная с *et que...* вписано сверху.

⁵³ Вычеркнуто: *être*





⁵⁴ Вычеркнуто: *en revenant; ne* и *qu'à* вписано сверху.

⁵⁵ Зачеркнуто: *ou*, с переходом зачеркивания на иероглифику; *dans lesquels* вписано сверху.

⁵⁶ Зачеркнуто: *signifie aussi*.

⁵⁷ Вписано снизу.


Поверьте, что это не из чувства противоречия, но я не могу вполне согласиться с вашим мнением касательно нового перевода, который вы предлагаете для этого текста, хотя я сам вначале, если не ошибаюсь, был согласен с вами и думал о битве, которая должна была произойти у ворот Египта. Причины, заставившие меня изменить наше прежнее видение, следующие. Я твердо уверен, что


глагол  (здесь , сопровождаемый предложением  и *инфинитивом*, не может означать ничего кроме «быть на грани чего-либо...», с футуральным смыслом инфинитива, поскольку  перед глаголом придает ему всегда футуральный

смысл. Следует хорошо различать  с  и субстан-

тивом после него и  с  и глаголом после него!


Пример, взятый у Питри, *Coptos*, 8, 4, 5, и приведенный Гардинером, *Admonitions*, с. 53, для меня несколько не показателен, хотя в настоящий момент я и лишен возможности проверить, в каком контексте появляется указанная фраза. Полагаю, что перевод Брестеда ближе к истине, чем Гардинера, только думаю, что в нем следовало бы заменить *вот-вот случится* на *должно было вот-вот случиться*.

«...» Значение «перед» у  в вашем тексте также не кажется мне столь несомненным, как вы считаете и как я сам полагал прежде. Грамматически оно кажется мне идеально допустимым, но не следует забывать, что у нас есть примеры (которые я смогу вам

привести только по возвращении в Ниццу), в которых  точно имеет смысл «внутри чего-либо...».

Остановившись на вопросе о значении упоминания в данном фрагменте не всего Египта, а двух его частей — «юга» и «севера» — как переживающих смуту и высказав мнение, что тем самым подчеркивается опасность в описываемое время не внешних, а именно внутренних бедствий в стране, Голенищев возвращается к формальному анализу текста:


...Je crois que dans cette question une étude approfondie⁵⁸ s'impose sur


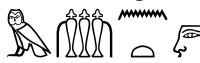



l'emploi de  dans les inscriptions de Basse Époque et cette étude est, comme disent les boches pour le moment⁵⁹ « dans l'encrier » (im Tintenfass)⁶⁰. Dès que je serai de retour à Nice je pourrai facilement


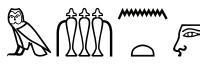



⁵⁸ Вписано сверху.

⁵⁹ Вписано сверху: *pour le moment*.

⁶⁰ Немецкие слова вписаны сверху. На другом листе письма фрагмент, аналогичный приводимому, зачеркнут, но в нем есть фраза, содержащая важное уточнение: «Avant de prendre position dans la question, il serait bien de passer en revue les exemples dans lesquels


on rencontre l'expression  aux basses époques (surtout ceux qui, autant que je me

vous communiquer⁶¹ les quelques exemples de  que j'avais notés, mais je doute fort qu'ils soient suffisamment nombreux pour trancher la question que votre texte soulève. Dans tous les cas l'exemple tiré de *Sinuhe* B 306 n'est pas heureusement choisi, car le  est suivi de  et dans le texte de Petosiris il n'y a pas de  après .

...Я думаю, что в этом вопросе требуется основательное исследование употребления  в надписях Позднего времени, и это исследование, как говорят боши⁶², в настоящий момент еще «в чернильнице». Когда я вернусь в Ниццу, я смогу легко сообщить вам несколько примеров, которые я заметил, но я сильно сомневаюсь, что они будут достаточно многочисленны, чтобы разрешить вопрос, который поднимает ваш текст. В любом случае пример, взятый из *Sinuhe*, B 306, выбран неудачно, поскольку [там] за  следует , а в тексте Петосириса  после  нет.

Таким образом, Голенищев внес в перевод Лефевром стлб. 28–30 Большой биографической надписи две важные коррективы — к пониманию временного значения глагола *hpr*, вводимого сочетанием глагола *w3* и предлога *r*, и значения словосочетания *m-hnt*. Обратим внимание, что неуверенность обоих ученых в последнем вопросе отражает еще слабую в то время изученность позднесреднеегипетского языка, на котором составлены тексты гробницы Петосириса: в классическом среднегипетском языке это словосочетание редко имеет значение сложного предлога ‘внутри чего-либо’ [Gardiner 1957: 133 (§ 178)], но для текстов I тыс. до н. э. (в частности, для храмовых текстов греко-римского времени, которые упоминал Голенищев; см. наше примеч. 60) такое его значение сегодня может считаться стандартным [Junker 1906: 160, § 218.1; Jansen-Winkel 1996: 193–194 (§ 320); Wilson 1997: 737; Ладынин 2017 (2): 303–304 (коммент. «д», конец)]. Соответствующая корректива Голенищева была справедлива, однако она подрывала предположение Лефевра о том, что в

souviens, se trouvent fréquemment dans les temples à Edfou et de Dendaras, là ou on parle de la topographie des temples» («Прежде чем занять какую-либо позицию по этому вопросу, было

бы хорошо просмотреть примеры, в которых выражение  встречается в позднее время (особенно те, которые, как мне помнится, часто встречаются в храмах в Эдфу и Дендера, там, где говорится о топографии храмов»)). Мы не оговариваем правку этой фразы.

⁶¹ Зачеркнуто: *quelque*; вписано сверху: *les* (?).

⁶² Презрительное прозвище, видимо, отражает отношение к немцам как В. С. Голенищева, не принимавшего ряд постулатов «берлинской школы» изучения древнеегипетского языка (см., например: [Данилова 1987: 216–217]), так и Г. Лефевра, служившего в армии во время Первой мировой войны. См. также в целом: [Ладынин 2021b].

тексте упоминается битва «у ворот Египта», т. е. поражение египтян от персов при Пелусии (см. наше примеч. 35). Однако, обсуждая филологическую составляющую интерпретации Лефевра, Голенищев, как мы видим, совсем не спорит с его общим историческим выводом: практически он соглашается, что речь в данном отрывке именно об установлении над Египтом второго персидского владычества. В известной нам переписке двух ученых не обсуждаются какие-либо аргументы по существу, которые побудили бы Голенищева предпочесть версию Лефевра своей: если последний не высказал их в неизвестных нам письмах или в личном общении, то, видимо, русский египтолог вновь следовал впечатлению, что версия Лефевра более последовательна и убедительна, чем его собственная. Впрочем, для этого имелись основания: подчеркнута негативное описание в египетском тексте второго персидского владычества и в самом деле более ожидаемо, нежели такое же описание начала римского времени.

Ответом Лефевра Голенищеву стало небольшое письмо (по сути дела, записка на двух сторонах небольшого листа), отправленное из Мерлимона 6 сентября 1920 г. Французский египтолог, не обсуждая подробно аргументов своего оппонента (что понятно, поскольку в том же письме он сообщал о смерти своего отца), подчеркнул, что считает их достойными серьезного внимания: не меняя ничего в уже готовой предварительной публикации, он планировал в дальнейшем пересмотреть свой перевод. Легко заметить, что его перевод фрагмента, обсуждавшегося с Голенищевым, в публикации 1921 г. полностью следует коррективам последнего («...depuis que des luttes étaient venues à se dérouler dans l'intérieur de l'Égypte» [Lefebvre 1921: 227]), а в итоговой публикации гробницы Петосируса лишь немного стерта первая из них, связанная с временным значением глаголов («...depuis que les luttes se déroulaient à l'intérieur (*m hnt*) de l'Égypte» [Lefebvre 1923–1924 (1): 137]). В обоих случаях консультация Голенищева не упоминается (может быть, по его собственному настоянию).

Рассмотренный нами комплекс материалов позволяет, как кажется, сделать ряд наблюдений и выводов. Самые очевидные из них касаются личных качеств В. С. Голенищева: при своем высочайшем авторитете он проявляет живой интерес к новым находкам и редкую готовность помогать коллегам, независимо от разницы с ними в возрасте, что предопределяет и последующую долгую дружбу с ними (то, как Голенищев завязал такие отношения с Лефевром, напоминает и начало его дружбы с Гардинером [Ладынин 2022]). Интересны и качества Голенищева-исследователя, которые проявляются в ситуации открытия гробницы Петосируса. Оказавшись перед необходимостью высказать мнение о датировке этого памятника, он, как нам кажется, следует за первым впечатлением от него и старается подкрепить его теми аргументами, которые соответствуют его научным интересам и кажутся ему наиболее надежными, — в первую очередь формальными критериями датировки текстов гробницы. Вместе с тем Голенищев вовсе не держится за это первоначальное впечатление, легко признавая убедительность другой интерпретации: нельзя доказать это на материале его переписки, но не было бы удивительно, если бы он сначала принял трактовку Лефевра и уже затем стал искать контраргументы против своей изначальной версии, о которых далее написал Гардине-

ру. С одной стороны, можно сказать, что Голенищев чувствует себя слабее в качестве историка, чем в качестве филолога и исследователя текстов, и готов уступить тому, у кого исторические интерпретации «получаются лучше»; это, безусловно, проявилось в том, что, ощущая близость с «героическим веком» египтологии — учеными старшего по отношению к нему поколения, еще претендовавшими на целостное знание своей дисциплины, он все же начал свой научный путь, когда в ней серьезно обозначилась специализация. С другой стороны, показательно, что Голенищев не превращает свои формальные аргументы, основанные на особенностях текстов, в самоценность, и явно исходит из того, что при установлении исторической истины они играют достаточно служебную роль. Подобное понимание Голенищевым (даже с позиции своих собственных интересов, далеких от истории как таковой), что все же именно эта историческая истина является фокусом, в котором должны сходиться результаты исследований в рамках египтологии, вполне соответствует традициям ее «героического века».

Литература

- Барышников 2014 — *Барышников М. Н.* В. С. Голенищев: научные интересы и судьба семейного бизнеса в начале XX века // Университетский научный журнал (Филологические и исторические науки, искусствоведение). 2014. № 7. С. 68–76.
- Большаков 2001 — *Большаков А. О.* Человек и его Двойник: Изобразительность и мировоззрение в Египте Старого царства. СПб.: Алетей, 2001.
- Большаков 2006 — *Большаков А. О.* Голенищев и мы // Вестник древней истории. 2006. № 4. С. 173–180.
- Данилова 1987 — Выдающийся русский востоковед В. С. Голенищев и история приобретения его коллекции в Музей изящных искусств (1909–1912) / Ред. И. Е. Данилова. М.: Сов. художник, 1987. (Из архива ГМИИ; Вып. 3).
- Ладынин 2014 — *Ладынин И. А.* «Правитель чужеземных стран — защитник Египта»: Еще раз об интерпретации двух эпитетов из «Большой автобиографической надписи» гробницы Петосириса в Туна эль-Гебель // Древнейшие государства Восточной Европы. 2012 год: Проблемы эллинизма и образования Боспорского царства / Отв. ред. А. В. Подосинов, О. Л. Габелко. М.: Рус. Фонд Содействия Образованию и Науке, 2014. С. 258–281.
- Ладынин 2015 — *Ладынин И. А.* Гробница Петосириса в Туна эль-Гебель и ее мир-двойник: к возможной интерпретации памятника в свете настроений египетской элиты в начале эллинистического времени // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. 2015. № 5. С. 48–64.
- Ладынин 2017 — *Ладынин И. А.* Начало македонского времени в категориях традиционного мировоззрения древних египтян конца IV — начала III вв. до н. э.: Дис. ... д-ра ист. наук: [В 2 т.] / МГУ им. М. В. Ломоносова. М., 2017.
- Ладынин 2021 — *Ладынин И. А.* Война, революция и египтология: переписка Эд. Навиллы и В. С. Голенищева в 1916–1921 гг. // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Сер. 2: История. История Русской Православной Церкви. Вып. 98. 2021. С. 74–92.
- Ладынин 2022 — *Ладынин И. А.* В. С. Голенищев и «Древнеегипетская ономастика» (по материалам архива А. Х. Гардинера в Институте Гриффита, Оксфорд, и Архива В. С. Голенищева в Париже) // *Aegyptiaca Rossica*. Вып. 8. М.: Рус. Фонд Содействия Образованию и Науке, 2022 (в печати).
- Ладынин и др. 2020 — *Ладынин И. А., Изосимов Д. А., Сенникова П. Д.* Великий князь Константин Константинович и судьба коллекции египетских древностей В. С. Голе-

- нищева // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Сер. 2: История. История Русской Православной Церкви. Вып. 92. 2020. С. 110–129.
- Лившиц 1979 — Сказки и повести Древнего Египта / Пер. и коммент. И. Г. Лившица. Л.: Наука, 1979. (Лит. памятники).
- Струве 1960 — *Струве В. В.* Значение В. С. Голенищева для египтологии // Очерки по истории русского востоковедения / Под ред. В. И. Авдиева, Н. П. Шастиной. Вып. 3. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1960. С. 3–69.
- Bierbrier 2019 — Who was who in Egyptology / Ed. M. L. Bierbrier. 5th rev. ed. London: Egypt Exploration Society, 2019.
- Breasted 1901 — *Breasted J. H.* Varia // Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. 23. 1901. P. 236–243.
- Buhl 1959 — *Buhl M.-L.* The late Egyptian anthropoid stone sarcophagi. København: Nationalmuseet, 1959.
- Černý et al. 1975 — *Černý J., Groll I. S., Eyre Chr.* A Late Egyptian Grammar. Roma: Biblical Institute Press, 1975. (Studia Pohl. Series maior; 4).
- Cohen 2006 — *Cohen G. M.* The Hellenistic settlements in Syria, the Red Sea basin and North Africa. Berkeley; Los Angeles; London: Univ. of California Press, 2006. (Hellenistic Culture and Society; 46).
- Edgar 1922 — *Edgar C. C.* A note on two Greek epigrams // Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. T. 22. 1922. P. 78–80.
- Edgar n. d — Campbell Cowan Edgar // Wikipedia. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Campbell_Cowan_Edgar.
- Erman, Grapow 1955 — *Erman A., Grapow H.* Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Neudruck. Bd. 1–5. Berlin: Akademie-Verlag, 1955.
- Gardiner 1909 — *Gardiner A. H.* The admonitions of an Egyptian sage from a hieratic papyrus in Leiden, Pap. Leiden 344 recto. Leipzig: Hinrichs, 1909.
- Gardiner 1916 — *Gardiner A. H.* Notes on the Story of Sinuhe. Paris: Librairie H. Champion, 1916.
- Gardiner 1957 — *Gardiner A. H.* Egyptian Grammar. 3rd ed. Oxford: Oxford Univ. Press, 1957.
- Goedicke 2004 — *Goedicke H.* The Speos Artemidos inscription of Hatshepsut and related discussions. Oakville, CT: HALGO, 2004.
- Golénischeff 1882 — *Golénischeff W.* Notice sur un texte hiéroglyphique de Stabel Antar (Spéos Artemidos) // Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes. T. 3. 1882. P. 1–3.
- Golénischeff 1927 — *Golénischeff W.* Papyrus hiératiques. Fasc. 1: Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, nos 5800–58036. Le Caire: Imprimerie de l'IFAO, 1927.
- Jansen-Winkel 1996 — *Jansen-Winkel K.* Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit. Wiesbaden: Harrassowitz, 1996. (Ägypten und Alte Testament; 34).
- Junge 2005 — *Junge Fr.* Late Egyptian grammar: An introduction. Oxford: Griffith Institute, 2005.
- Junker 1906 — *Junker H.* Grammatik der Dendaratexte. Leipzig: Hinrichs, 1906.
- Kessler 1981 — *Kessler D.* Historische Topographie der Region zwischen Mallawi und Samalut. Wiesbaden: Reichert, 1981. (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B: Geisteswissenschaften; 30).
- Kuhlmann, Schneider 2012 — Geschichte der Altertumswissenschaften. Biographisches Lexikon / Hrsg. P. Kuhlmann, H. Schneider. Stuttgart; Weimar: Metzler, 2012. (Der Neue Pauly. Supplemente; 6).
- Kurth 2007–2008 — *Kurth D.* Einführung ins Ptolemäische: Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Bd. 1–2. Hützel: Backe-Verlag, 2007–2008.

- Lefebvre 1920a — *Lefebvre G.* Le tombeau de Petosiris // *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. T. 20. 1920. P. 41–121.
- Lefebvre 1920b — *Lefebvre G.* Textes du tombeau de Petosiris // *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. T. 20. 1920. P. 207–236.
- Lefebvre 1921 — *Lefebvre G.* Textes du tombeau de Petosiris // *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. T. 21. 1921. P. 40–60, 145–162, 222–246.
- Lefebvre 1923–1924 — *Lefebvre G.* Le tombeau de Petosiris. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1923–1924. T. 1: Description. 1923; T. 2: Les texts. 1923; T. 3: Vocabulaire et planches. 1924.
- Lembke 2010 — *Lembke K.* The Petosiris Necropolis of Tuna el-Gebel // *Tradition and transformation: Egypt under Roman rule: Proceedings of the International Conference, Hildesheim, Roemer- and Pelizaeus-Museum, 3–6 July 2008* / Ed. by K. Lembke, M. Minas-Nerpel, S. Pfeiffer. Leiden; Boston: Brill, 2010. (Culture and History of the Ancient Near East; 41). P. 231–254.
- Lexa 1910 — *Lexa Fr.* Das demotische Totenbuch der Pariser Nationalbibliothek (Papyrus des Pamonthes). Leipzig: Hinrichs, 1910. (Demotische Studien; 4).
- Maspero 1886 — *Maspero G.* Étude sur quelques peintures et sur quelques textes relatifs aux funéraires // *Maspero G. Études égyptiennes*. T. 1. Paris: Imprimerie Nationale, 1886. P. 81–194.
- Möller 1909–1912 — *Möller G.* Hieratische Paläographie: die ägyptische Buchschrift in ihrer Entwicklung von der fünften Dynastie bis zur römischen Kaiserzeit. Bd. 1–3. Leipzig: Hinrichs, 1909–1912.
- Notes 1920 — *Notes and news* // *Journal of Egyptian Archaeology*. Vol. 6. 1920. P. 294.
- Panov 2010 — *Panov M.* Die Stele der Taimhotep // *Lingua aegyptia*. Bd. 18. 2010. S. 169–191.
- Petrie 1896 — *Petrie W. M. F.* Koptos. London: Quaritch, 1896.
- Porter, Moss 1934 — *Porter B., Moss R. L. B.* Topographical bibliography of Ancient Egyptian hieroglyphic texts, reliefs and paintings. Vol. 4: Lower and Middle Egypt. Oxford: Clarendon Press, 1934.
- Smith 2011 — *Smith M.* Traversing eternity: Texts for the afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt. Oxford: Oxford Univ. Press, 2011.
- Spiegelberg 1914 — *Spiegelberg W.* Die sogenannte Demotische Chronik des Papyrus 215 der Bibliothèque Nationale zu Paris. Leipzig: Hinrichs, 1914. (Demotische Studien; 7).
- Wilson 1997 — *Wilson P.* A Ptolemaic Lexicon: A lexicographical study of the Texts in the Temple of Edfu. Leuven: Peeters, 1997. (Orientalia Lovanensia analecta; 78).

References

- Baryshnikov, M. N. (2014). V. S. Golenishchev: nauchnye interesy i sud'ba semejnogo biznesa v nachale XX veka [V. S. Golenischeff: Academic research and family owned business in the early 20th century]. *Universitetskii nauchnyi zhurnal (Filologicheskie i istoricheskie nauki, iskusstvovedenie)*, 2014(7), 68–76. (In Russian).
- Bierbrier, M. L. (Ed.) (2019). *Who was who in Egyptology* (5th rev. ed.). Egypt Exploration Society.
- Bolshakov, A. O. (2001). *Chelovek i ego Dvoynik: Izobrazitel'nost' i mirovozzrenie v Egipte Starogo tsarstva* [Man and his double: Pictorialism and world-view in Old Kingdom Egypt]. Aleteia. (In Russian).
- Bolshakov, A. O. (2006). Golenishchev i my [Golenischeff and us]. *Vestnik drevnei istorii*, 2006(4), 173–180. (In Russian).
- Breasted, J. H. (1901). *Varia. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 23, 236–243.
- Buhl, M.-L. (1959). *The late Egyptian anthropoid stone sarcophagi*. Nationalmuseum.

- Campbell Cowan Edgar (2020). *Wikipedia*. https://fr.wikipedia.org/wiki/Campbell_Cowan_Edgar.
- Černý, J., Groll, I. S., & Eyre, Chr. (1975). *Late Egyptian grammar*. Biblical Institute Press.
- Cohen, G. M. (2006). *The Hellenistic settlements in Syria, the Red Sea Basin and North Africa*. Univ. of California Press.
- Danilova, I. E. (Ed.) (1987). *Vydaishchiisia russkii vostokoved V. S. Golenishchev i istoriia priobreteniia ego kolleksii v Muzei iziashchnykh iskusstv (1909–1912)* [The remarkable Russian Orientalist V. S. Golenischeff and the history of acquisition of his collection by the Museum of Fine Arts (1909–1912)]. *Sovetskii khudozhnik*. (In Russian).
- Edgar, C. C. (1922). A note on two Greek epigrams. *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, 22, 78–80.
- Erman, A., & Grapow, H. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Neudruck* (Vols. 1–5). Akademie-Verlag. (In German).
- Gardiner, A. H. (1909). *The admonitions of an Egyptian sage from a hieratic papyrus in Leiden, Pap. Leiden 344 recto*. Hinrichs.
- Gardiner, A. H. (1916). *Notes on the Story of Sinuhe*. Librairie H. Champion.
- Gardiner, A. H. (1957). *Egyptian grammar* (3rd ed.). Oxford Univ. Press.
- Goedicke, H. (2004). *The Speos Artemidos inscription of Hatshepsut and related discussions*. HALGO.
- Golenischeff, W. (1882). Notice sur un texte hiéroglyphique de Stabel Antar (Spéos Artemidos). *Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, 3, 1–3. (In French).
- Golenischeff, W. (1927). *Papyrus hiératiques, Part 1, Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, nos 5800–58036*. Imprimerie de l'IFAO (In French).
- Jansen-Winkel, K. (1996). *Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit*. Harrassowitz. (In German).
- Junge, H. (2005). *Late Egyptian grammar: An introduction*. Griffith Institute.
- Junker, H. (1906). *Grammatik der Dendaratexte*. Hinrichs. (In German).
- Kessler, D. (1981). *Historische Topographie der Region zwischen Mallawi und Samalut*. Reichert. (In German).
- Kuhlmann, P., & Schneider, H. (2012). *Geschichte der Altertumswissenschaften. Biographisches Lexikon*. Metzler. (In German).
- Kurth, D. (2007–2008). *Einführung ins Ptolemäische: Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken* (Vols. 1–2). Backe-Verlag. (In German).
- Ladynin, I. A. (2014). “Pravitel’ chuzhezemnykh stran — zashchitnik Egipta”: Eshche raz ob interpretatsii dvukh epitetov iz “Bol’shoi avtobiograficheskoi nadpisi” grobnitsy Petosirisa v Tuna el’-Gebel’ [‘A ruler of foreign lands as a defender of Egypt’: Once more on the interpretation of two epithets from the Long Autobiography on Petosiris’ Tomb at Tuna el-Gebel]. In A. V., Podosinov, & O. L. Gabelko (Eds.). *Drevneishie gosudarstva Vostochnoi Evropy. 2012 god: Problemy ellinizma i obrazovaniia Bosporskogo tsarstva* (pp. 258–281). Russkii fond sodeistviia obrazovaniiu i nauke. (In Russian).
- Ladynin, I. A. (2015). Grobnitsa Petosirisa v Tuna el’-Gebel’ i ee mir-dvoinik: k vozmozhnoi interpretatsii pamiatnika v svete nastroeniia egipetskoii elity v nachale ellinisticheskogo vremeni [The Tomb of Petosiris at Tuna el-Gebel and its “World of Doubles”: An interpretation of the monument in the light of the Egyptian elite’s mood in the early Hellenistic period]. *Vostok*, 2015(5), 48–64. (In Russian).
- Ladynin, I. A. (2017). *Nachalo makedonskogo vremeni v kategoriiakh traditsionnogo mirovozzreniia drevnikh egiptian kontsa IV — nachala III vv. do n. e.* [The beginning of the Macedonian time in the categories of the traditional ancient Egyptian world-view in the late 4th — early 3rd centuries B. C.] (Vols. 1–2) (Dr. Sci. (History) Diss., Lomonosov Moscow State University). (In Russian).

- Ladynin, I. A. (2021). Voina, revoliutsiia i egiptologii: perepiska Ed. Navillia i V. S. Golenishcheva v 1916–1921 gg. [War, revolution and Egyptology: The correspondence between Edouard Naville and Vladimir Golenishchev in 1916–1921]. *Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta*, Ser. 2, *Istoriia. Istoriia Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi*, 98, 74–92. (In Russian).
- Ladynin, I. A. (2022). V. S. Golenishchev i “Drevneegipetskaia onomastika” (po materialam arkhiva A. H. Gardinera v Institute Griffita, Oksford, i Arkhiva V. S. Golenishcheva v Parizhe) [Vladimir Golenishcheff and Ancient Egyptian onomastica (Based on the papers from the archives of Sir Alan H. Gardiner at the Griffith Institute, Oxford, and of Vladimir Golenishchev at Paris)]. *Aegyptiaca Rossica* (vol. 8). Russkii fond sodeistviia obrazovaniui i nauke. (Forthcoming). (In Russian).
- Ladynin, I. A., Izosimov, D. A., & Sennikova, P. D. (2020). Velikii kniaz’ Konstantin Konstantinovich i sud’ba kollektzii egipetskiikh drevnostei V. S. Golenishcheva [The Grand Duke Konstantin Konstantinovich and the destiny of Vladimir Golenishcheff’s collection of Egyptian antiquities (New documents from archives)]. *Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta*, Ser. 2, *Istoriia. Istoriia Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi*, 92, 110–129. (In Russian).
- Lefebvre, G. (1920a). Le tombeau de Petosiris. *Annales du Service des Antiquités de l’Égypte*, 20, 41–121. (In French).
- Lefebvre, G. (1920b). Textes du tombeau de Petosiris. *Annales du Service des Antiquités de l’Égypte*, 20, 207–236. (In French).
- Lefebvre, G. (1921). Textes du tombeau de Petosiris. *Annales du Service des Antiquités de l’Égypte*, 21, 40–60, 145–162, 222–246. (In French).
- Lefebvre, G. (1923–1924). *Le tombeau de Petosiris* (Vols. 1–3). Institut français d’archéologie orientale. (In French).
- Lembke, K. (2010). The Petosiris Necropolis of Tuna el-Gebel. In K. Lembke, M. Minas-Nerpel, & S. Pfeiffer (Eds.). *Tradition and transformation: Egypt under Roman rule: Proceedings of the International Conference, Hildesheim, Roemer- and Pelizaeus-Museum, 3–6 July 2008* (pp. 231–254). Brill.
- Lexa, Fr. (1910). *Das demotische Totenbuch der Pariser Nationalbibliothek (Papyrus des Pamonthes)*. Hinrichs. (In German).
- Livshits, I. G. (Trans., Comment.) (1979). *Skazki i povesti Drevnego Egipta* [Tales and stories of Ancient Egypt]. Nauka. (In Russian).
- Maspero, G. (1886). Étude sur quelques peintures et sur quelques textes relatifs aux funérailles. In G. Maspero. *Études égyptiennes* (Vol. 1, pp. 81–194). Imprimerie Nationale. (In French).
- Möller, G. (1909–1912). *Hieratische Paläographie: die ägyptische Buchschrift in ihrer Entwicklung von der fünften Dynastie bis zur römischen Kaiserzeit* (Vols. 1–3). Hinrichs. (In German).
- Notes and news (1920). *Journal of Egyptian Archaeology*, 6, 294.
- Panov, M. (2010). Die Stele der Taimhotep. *Lingua aegyptia*, 18, 169–191. (In German).
- Petrie, W. M. F. (1896). *Koptos*. Quaritch.
- Porter, B., & Moss, R. L. B. (1934). *Topographical bibliography of Ancient Egyptian hieroglyphic texts, reliefs and paintings*, (Vol. 4) *Lower and Middle Egypt*. Clarendon Press.
- Smith, M. (2011). *Traversing eternity: Texts for the afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt*. Oxford Univ. Press.
- Spiegelberg, W. (1914). *Die sogenannte Demotische Chronik des Papyrus 215 der Bibliothèque Nationale zu Paris*. Hinrichs. (In German).
- Struve, V. V. (1960). Znachenie V. S. Golenishcheva dlia egiptologii [The importance of V. S. Golenishchev for Egyptology]. In V. I. Avdiev, & N. P. Shastina (Eds.). *Ocherki po istorii russkogo vostokovedeniia* (Vol. 3, pp. 3–69). Izdatel’stvo Akademii nauk SSSR. (In Russian).

Wilson, P. (1997). *Ptolemaic lexicon: A lexicographical study of the texts in the Temple of Edfu*. Peeters.

* * *

Информация об авторе

Information about the author

Иван Андреевич Ладынин

*доктор исторических наук
руководитель научного коллектива по
проекту РФФ 19-18-00369
доцент, кафедра истории древнего мира,
исторический факультет, Московский
государственный университет имени
М. В. Ломоносова
Россия, 119992, Москва, Ломоносовский
пр-т, д. 27/4
Тел.: +7 (495) 939-33-04
профессор, Школа исторических
наук, факультет гуманитарных наук,
Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»
Россия, 105066, Москва, ул. Старая
Басманная, д. 21/4, стр. 3
Тел.: +7 (495) 772-95-90 *22161
✉ ladynin@mail.ru, iladynin@hse.ru*

Ivan A. Ladynin

*Dr. Sci. (History)
Head of the research group for the project of
the Russian Science Foundation 19-18-00369
Associate Professor, Department of Ancient
History, Faculty of History, Lomonosov
Moscow State University
Russia, 119992, Moscow, Lomonosovsky
Prospekt, 27/4
Tel.: +7 (495) 939-33-04
Professor, School of History, Faculty
of Humanities, National Research University
Higher School of Economics
Russia, 105066, Moscow, Staraya Basmannaya
Str., 21/4, Bld. 3
Tel. : +7 (495) 772-95-90 *22161
✉ ladynin@mail.ru, iladynin@hse.ru*